Interview with Mariia Tereshko, Solotvin, part II (IF_Sol_09_06)

Name: Mariia Ivanivna Tereshko

Maiden name: Prokopishin

Code: IF_Sol_09_06

Born: 1929

Gender: Female

Nationality: Ukrainian

School: University of Kiev

Profession: Teacher

Length: 113:28

Date: Tuesday, August 11, 2009

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

[Part II; See part I]

01.00 Який батько мав змогу, шо трэ свого сына виддаты вчиты - бо трэ було грошей! Трэ було машину купыты, шоб вин ши в, цэ ж булы видтраты! [А еврейская школа была?] Не, не було йийи. Еврэи ходыли разом з украинцями. От я на Зариччу живу, там за мостом, то там було багато еврэйив! То воны ходыли вси в Солотвино до школы. Вси в Солотвино до школы ходылы, а на Зариччe нихто нэ ходыв. [Солотвин и Зариччe - это одно село или два разных?] Ранийше так: сельсовет был свой, и школа у нас була на Зариччу. А в Солотвине була школа своя. А цэрковь уже була разом, обща. Вси с Зариччя йишлы сюда до Солотвина в цэркву. Алэ николы нихто нэ смиявся, нихто - от мы йишлы до церкви, мама там ведэ дытыну за руку, стоят евреи: «Добрый дэнь, добрый дэнь... Идэтэ ждо цэркви? Добрый дэнь!»,

01.01 «Хай вам Бог помагае, добрый дэнь!». [В Заречье и в Солотвине общшее еврейское кладбище?] Одно. Так, одно. Вы нэ булы ще там? [Мы еще пойдем.] Ну, там ще е таки надгробны плыт**ы**. Воны уже пэвно повалэны. Я дуже хотила, и мени цэй Тайк хотив запросыты. Алэ каже, там трэба трошки пидыйты, а у вас ноги болять, то, кажэ, колысь другим разом. То вин обгрододив, воно уже обгорождено тэпэр, а колысь люди выпасали худобу. [На кладбище?] Да-да. А тэпэр кажуть, шо воно обгорождено уже, Ну, там е надгробни плыты. Таки, хто по-еврэйски умие чытаты, може... там, вы знаете, там выбыто на тых плытах. Може там бы замазав якою краскою, те всэ, крэйдою або чим, и може по-еврэйски читаты, може и прочитав.

01.02 Там бы вы могли прочитаты, алэ трэба замазати ну якоюсь фарбою ти... Бо там выбыто на бэтони. Но вин вже постар**и**в. [А где украинское кладбище?] Украинське кладбище там е однэ [показывает вправо от памятника] - цэ для солотвинцив, а на Зариччу е уже два кладбища - е стар**э** и нов**э**. [Они не рядом с еврейским?] Ни-ни, воны в другой сторони. [Гороврит, что в Заречье за рекой - старое кладбище, а по дороге на Дзвиняч - новое и красивое.] На гарному мисци, ще трэба деревья посадыть. Мий чоловик там похоронен. А тато и мама там [показывает в сторону солотвинского христианского кладбища].

01.03 [А вы в Солотвине в ыцентральной части когдща-нибудь жили, или всегда в Заречье?] Всигда, всигда. Завжди там, там у нас була хата, батьки построили хату, а тэпэр я залишилася сама. [Сын ТМИ - инженер, дочь - врач, у нрих свои семьи. Хотят забрать ТМИ, но она неи хочет уезжать из Солотвина. Горорит, что здесь ей приятно встречать знакомых, все желают здоровья. Мы говорим, что тоже рады встрече.]

01.04 [Записываем адрес и телефон ТМИ - 41-1-15. Спрашиваеми, как ее найти в Заречье.]

01.05 [ТМИ объясняет дорогу.]

01.06 [Уточняем телефон Светы Нехорошко, 1954 г.р., как проехать.]

01.07 [ТМИ говорит телефоны Светы в Дзвиняче.]

01.08 [Объясняет дорогу. Ориентиры: клуб, памятник, церковь, стройплощадка. Светлана приглашает ТМИ в гости, но та ссылается на здоровье. У Светы бабушкак и дедушка евреи? А родители - мама или папа?] И дид, и баба. И тато и мама булы еврэи. Я навить помятаю ще йийи дида.

01.09 [А он чем занимался?] Я не знаю... Мама йийи прнацювала - йийи батько, Светы батько, от тут пидсумно, чи вин русский, чи вие еврэй. Цэ я не знаю. А мама - цэ точно еврэйка. Вона працювала в лисокомбинате по цих путивках, яки роздають йихаты на море. А дедушка и бабушка - цэ точно еврэи. Воны з Дзвиняча.

01.10 [ТМИ расспмрашивает, что делают на кладбище наши студенты, евреи ли они. Интересуется национальностью собирателей, знаем ли мы еврейский язык.] Скадить мене, вот мэни говорыла та Пэльциха Галина Матвиевна, що вже йийи внуки гов**о**рять в Израили не еврэйскою, а якою? [Пытается понять разницу между еврейским языком, каким говорили в Солотвине и на каком говорят в Израиле, *какая еврэйска мова стара, а яка молода, нова?*]

01.11 [ТМИ расспрашивает собирателей о еврейской жизни в Киеве, собираются ли евреи, общаются ли вместе, говорит, что еврейские концерты видит по телевизору.]

01.12 [Много ли евреев в Верховной Раде, где собираются евреи? Порошенко - еврей? Мимо проходит похоронная процессия - в тот день в Солотвине хоронили молодого человека 34 лет, который утопился.]

01.13 [Звонит колокол.] Цэй Тайк вин був дружный с нашим священником. И колы було посвяченне [открытие памятника евреям], то наш священник выстиупав - дуже гарно выступав. [Раввин был в Солотвине? - ТМИ после войны не помнит.] До вийны було, бо синагога була. [Самого раввина не помнит.] Знаю, що воны такие чепчики носят на голови. И тут навить колы посвячувалы, то вси еврэи булы в таких чепчиках на голови. И колы памьятник [открыли], то воны камьянци ставили до памьятника. [Можно приносить цветы на еврейскую могилу? Или только камни?]

01.14 Ни-ни, цветы тоже. Света мени каже, що я как иду в Солотвину, на цвинтар, я кладу на Тайка маму и тата [супруги Тайк похоронены на общепоселковом/христианском кладбище] свичк**и**, и сюды до памьятника - запалюваю свички. [А ци чепчики - воны якого цвета?] Лише чорного. [Показывает размер - соединяет указательные и большие пальцы обеих рук.] [На каком кладбище хоронили евреев не по еврейскому обряду?] О той Кутер - його похоронылы там [показывает в сторону еврейского кладбища]. А Тайга - о цю Лотту и Тайка похороныли

ни цвинтари. И там таки памьятник [есть фото могилы супругов Тайк]. [Спрашиваем жорогу к украинскому кладбищу - по ждороге ми мо дома культуры, направо, капличка-часовня и далее к кладбищу.]

01.15 [Там все вместе или для евреев отдельный участок?] Миж вси ми. Колы я була - колы хороныли Пельца, того Витю, и я была на могиле Тайка. [Рассказывает о младшем Тайке.] Цэй Тайк - вин дуже хороша людына, вин дирэктор... Живэ вин в Москви. [Приезжает на встречу одноклассников 24 августа. Говорит, что евреи связаны друг с другом - вот Света получает паек еврейский из Ивано-Франковска.]

01.16 [Есть ли евреи во Франковске?] Певно, шо е.

[О памятнике. Памятник в виде меноры, с которой как бы стекает оплавленный воск? слезы?] И тут, знаете, шо було гарно - колы посвячувалы цей памятник, колы був у мене цей Филип Маерович, вин йизде по заграници и каже: «Я, Мария Ивановна, дуже багато йиздив по свиту и я дуже багато придивлялся, який я маю зробыты памятник». И показав мени чертежи и каже: «Дывитэс!» [А чертежи - это его идея, он сам придумал?] Да-да. Вин дэсь бачив такий чертиж. Чи в в Чехословакии вин бачив... То вин мени показував и кажэ: «Вам подобилося цэ?» Я кажу - подобилося, гарно. Скромный такий...

01.17 [А то як слёзы чи шось инше?] Так, слёзы. Як слезы. Б**у**ло тут еврэив... Мэни еврэйка вчила нимецькому. Канариштайн Клара. [В украинской школе?] Да. Вчила нимецьку мову, а чоловик еи помэр. Вин був ликарэм, а вона вчитэлькою. И сын джо нэи приходыв. И тоди йийт забралы разом з... [другими евреями]. [Как ее звали?] Клара Канариштайн, це ее будынок ще е там. Канариштайн - цэ шось такое вид нимецького - «штайн». [В школе было много учителей-евреев?] Булы. Було еврэив багато. [Перечисляем всесте профессии евреев: доктор, учителя, портные, юристы, адвокаты.]

01.18 [Адвокат тоже был?] Да. [А аптека еврейская?] Аптека була еврэйська. Аптэкарь - вин дочку мав и жинку. И дывитыся - у той дэнь, колы забралы... колы йишлы до того Тыгера, колы вбылы дытыну, у той дэнь забралы аптэкаря, жинку и його двое дочок. И вывели сбды на цвинтар и йих убылы. И одну дочк**у** поран**ы**лы. И колы воны вжэ пишл**ы**, тото та дочка вылизла с тое... там, я знаю, була така яма, чи шо. И там же люды дывылис и казалы шо - думалы, шо звичорие, воны забэруть йийи. Порэод**я**гнуть, хто будэ бачиты? Алэ воны [немцы] вэрнулыся и добыли йийи.

01.19 [Обходим вокруг памятника.] Вин [Тайк] довго выбирав, дэ вин зробыв. Навить и зи мною вин радився - як вы думаете, Мария Иванивна, дэ бы такий памятник був? Я хотив там у парку, там памятник Ленину, був, но уже его зн**э**слы. Я так выбирав, выбирав, выбирав, а так, кажэ, - нэдалэко синагога... [А на этом месте что раньше было?] Ничого нэ було! От тут пожарна, тут вин обгородив всэ. [Для памятника огородили часть пустыря рядом с пожарной командой.] И тут жинка була - Мария Иванивна В**е**нгрен. Чоловик йийи помэр, вона працювала медсестрою. То вона трошки була у того Тайка

01.20 в Москви, бавила внука його. [Она украинка?] Вона украинка. Тэпэр вона пойихала дэсь заграницу, будэ работать там, и вона за цим памьятником доглядала. [Кто сейчас смотрит за памятником?] Можэ, йийи дочка доглядае, я не знаю. Вона ходыла за цим памьятныком, вин очевидно ей платил за це. Ну тут ще е вчителька, шо вчила цього Тайка.

01.21 И одна з дочок ходыла з ийм до школы, с 52-го року. То вин так часто до йих зайиздить. [Сейчас евреи в Солотвине есть?] Бильш нэма никого. Одын цей Тайк прийизде з Москвы. Вин Генеральный директор якогось Рос... Рос... Рос... шо йиздыть у Сибири. [В жизни его много нагрузок, перелетов и т.п., он перенес инсульт.] Вин с 52-го року. Я ему кажу: «Фима! Я вам кажу як ридна мама - я

01.22 його зустричаю, як сына, я кажу - дытыно, пэрэстань литаты!» - «Та, Мария Иванивна, ще трошки!» [Рассказывает, как ездила в Москву лечить внука от астмы, как их гостеприимно встретили знакомые.]

01.23 [Когда Тайк узнал, что они были в Москве, он обещал впредь их встречать и заботиться о них.] И дуже вин багато людям помагав, дуже багато. Багато забрав в Сибирь, багато устроив на роботу.

01.24 [Предлагаем проводить ТМИ. Спрашиваем про мезузы - не было ли в еврейских домах на дверях чего-то особенного?] Я шось нэ помню. Шось таки у ных булы - таки еврэйски знаки. Алэ я не памятаю. Я тильки тому Фимови росказую, що Дувид, шо жив дуже гарно, - мий тато завжюди до нього звертався «пане Дувид», а вин до нього «пане Прокопишин» - и шось у нього болив жолудок,

01.25 вин ходыв [полусогнушись] и так сидав. И йому [Тайку] росказую, с чого воны жили. Воны малы свий огород, продавали то сино, люди косыли, и воны с того жилы. Воны мали тр**а**фику. Вин каже: «Мария Иванивна, шо такое трафика?» [Это такое местное слово?] Ни, цэ так называлося - трафика. Я кажу - цэ такий нэвэлычкий магазин, дэ продавалы тютюн. Тютюн и папирки. Папиросив колысь нэ було. [Показывает размер пачки табака - приблизительно с пол ладони]. Если вы хотыли восьму частныну, вы казали - восьмушку, четвэртинку, половынку, цилу пачку. Папирки от таки булы [показывает треть ладони]. И воны булы склеены с такого тонэсэнького пап**э**ру. Ви соби одын видривалы, кллалы на руку, сюды клалы тютюну, завэрталы, на конци послинылы, и всэ - курылы. И двэри у них были помалёваны.

01.26 В який колёр были помалёваны? Таки смушки пид 75 градусив, била-червона, била-червона, била-червона. О це був знак, шо там трафика. То я того нэ знала! Ця дивчинка Иванка [дочь Ивана Ивана ивановича Демчука, который смотрит за еврейским кладбищем] прийшла до мэнэ и каже: «Ми пидэмо там на кладбище, ви покажете, дэ похоронэна та дитына, шо убилы нимци». Я кажу: «Дытынко зол**о**тэ, хто-то бачив, хто-то знае, а там, кажу, горбик [холмик] зарис, я ж там нэ була, мэни ж там и близко нэ було».

01.27 [Останавливаемся у памятника.] Тут были таки запр**о**шэння, пригласительные билеты. [Читает надпись на памятнике:] «Хто не памятае минулого, той не мае майбутнього. Ця мерола [менора] памьять про дви тысячи - видите, дви тысячи было - солотвинских еврэив, знищеных фашистскими в роки другой свитовой вийны». Вы бачите - ци камэнчики вони ставлять [показывает на камешки, лежащие у основания памятника. Там же стоят свечи]. Камэнчики воны ставлялы сюды. Кожный еврэй прыходыв и... навить Майка стояла биля мэни, пид парасолэю и каже: «Иду, Мария Иванивна, покласти камэнчика». Кажу: «Иди, иди». [А свечи тоже они ставили? Или это уже украинцы?] Цэ украинци.

01.28 Светлана кажэ - я була на цэй, запалыла свичку, и пишла на цвинтар и там над Тайком запалыла свичку. [Уходим от памятника в сторону базарной площади и ул. Черновола.] [Большая площадь - рынок?] Да. [Когда базар бывает?] В субботу. [В Солотвине один базар был или еще где-то торговали?] Був базар, дэ продавалы всякие продукты и тварын куповалы. А тут продукты. [А евреи на базаре торговали?]

01.29 Воны мали магазины. [Сохранились старые дома? ТМИ показывает здания и рассказывает про их хозяев.] Цэ довоенный еврэйский, тут жил Кутер, у цьоиму билому будынку [двухэтажный дом на углу базарной площади и ул. Шевченко, фото IF_Sol_09_dom_Kutera.] А ти вси по ту сторону - ти вси еврэйски будынки [показывает на дома на другой сторгоне площади]. [А вот этот дом - Шевченко, 1?] Пошта. А шось колысь було? Пошта була там, а шось тут було, я не памятаю. Жилый будынок, чи шось.

01.30 А вот во, дэ стоить бус, там росстрилювалы нимци наших [здание рядом с площадью, есть мемориальная доска о расстреле 40 местных жителей]. Там заложникив [расстреляли] . Щось нимци тут булы, и одного вбылы, и воны тоди привэзли с тюрмы украинцив, там булы и поляки, и укаринци, и воны их тут поубывалы. О цей будынок е еврэйский, тут жил Кутер [проходим мимо]. [Кутер кто по профессии был?] Зубный ликар. [Спрашиваем о крестиках и веночках на дверях жилых домов - по мсестному обычаю их вешают на праздник Водосвятия на целый год.]

01.31 [Если в еврейский дом въезжает украинец, дом освящают?] Так, так! Хто хоче, то нэ

обовьязково. От видите, ти вси будынки - вси булы еврэйски [показывает ряд домов, стоящих на той стороне площади, где находится здание поселковой администрации. См. фото IF_Sol_09_rynok_evr_dom. Евреи жили вокруг базарной площади и на окрестных улицах. Здания почты, сельсовета, сберкассы - новые]. [Рада стоит тоже на месте еврейского дома?] Да.

01.32 И вот там побуткомбинат - цэ всэ на еврейском. О цей будынок еврэйский, а там трошки дальше був магазин, дэ мьясо продавалы. [Мимо торговых рядов выходим с площади на улицу, ведущую в сторону старого моста через Быстрицу. Просим ТМИ сфотографироваться, она отказывается.]

01.33 Цей будынок еврэйский. На гори жилы, а внизу - магазин. [Узнаем год рождения ТМИ - 1929.]

01.34 Цэ вси булы еврэйски, йих позн**о**сылы, а ты, шо збэрэглыся - булы еврэйски. И о цэй збиригся [показывает на дом с балконом - фото IF_Sol_09_evr_magazin]. Там пид балконом був магазин, дэ еврэй продавав мьясо. Вин нэ мав одной ноги. И така нога-протез. [А як його звалы?] Не памятаю. [Это не тот магазин, в котором работал отец Тайка?] Нет. Той був там, де Кутер [т.е. рядом с домом Кутера].

01.35 От тут, дэ торговый центр, жилы еврэи [фото IF_Sol_09_mesto_doma_Bilego]. И призвище його было Билый. Був дуже богатий! [Встречаем знакомую ТМИ, они переговариваются.]

01.36 [В конце площади - торговый центр. Вправо - вид на деревянную греко-католическую церковь.] А тут билый жил. [А чем он занимался?] Ну, вин шось такий був дуже багач. Магазин мав. Тут магазины булы. Бачите - и тут булы еврэйские будынки, и тут [показывает по обе стороны улицы]. О цей побудовалы, а старый залишився [показывает дом, фасад которого переделан, а основная старая часть сохраинлась,]

01.37 [Были в Солотвине еварейские названия улиц?] Нет. Така Солотвина була мала, ще бы пыталы по вулыци. Мени зараз хтось пытае - на якей вулыци хто живе? Вы мени не каж**и**ть, а кажить пр**и**звище, до кото вы йд**е**те. А вулыця? Колысь нэ було.А зараз я вам шче покажу, яки е еврейски будынки.

01.38 [А еврейская баня была?] Не. О цэ еврэйска хата. [Где дверь с одним крыльцом? фото IF_Sol_09_evr_dom_perestroen] И цэ еврэйска хата [фото IF_Sol_evr_dom_02].

01.39 [Еврейский дом № 2ц3 по улице оот рынка к мосту - названия улицы ТМИ не знает, напротив «Куры-гриль»] От бачите, от ця хата червона [фото IF_Sol_09_dom_vracha_Tygera]. В цей хати жив цей Тыгер-ликар. Там перевулочок, видите? Там, дэ парканэц [забор] стоить, червона.

01.40 А бачите, той перевулочок [показывает на узкний, меньше метра, проход между домами], той вузэнький, то я там ставила молоко [фото IF_Sol_09_Tygers_secret_place]. А вин вон там стояв на кинци [на другом конце прохода], с другого бока и махав головою, шо вин зараз визьмэ. То бачите, тут жив той Тыгер. Той ликар. [А рядом? Тоже евреи жили? См. фото IF_Sol_09_dom_Tygera] А то я нэ знаю, чия то була хата. А ликар той Рубель жив у цьому будынку [показывает дом с верандой на противоположной стороне улицы, фото IF_Sol_09_dom_vracha_Rublia]. Рубель, той ликар, у якого працював той Тыгер.

01.41 Бачите, лыше через дорогу. И як вин побачив в це викно [показывает на окно веранды рядом с входной дверью], бо тут його була приёмна, як вин побачив, шо идёт милиция, то вин черех задний хид пийшов и пийшов. О ци два будынки еврэйски [немного дальше по улице, чем дом Тыгера - фото IF_Sol_09_evr_doma]. А тут жив адвокат [фото IF_Sol_09_dom_advokata_Chernenko, дом через один участок от дома врача Рубля, напротив - два еврейских дома, см. фото IF_Sol_09_evr_doma]. [Как его звали?] Я тоди така була, шо менэ нэ до адвокатов було.

01.42 Черненко адвокат. Вспомнила! [Опять пытается вспомнить название мацы.] М**а**са, чи...

Шось таке...

01.43 [Громко поют петухи.] [У евреев были огороды, сады?] Знаете, дэсь котра хотила еврэйка робыты, аби соби мала якойсь петрушки трошки, цибульки, то вона соби [разводила огородик]. [Больших огородов не было?] Так. А от тут о - тут був такий еврэй, вин торговав яйцами. То його назвалы Я**е**шник. [фото IF_Sol_09_evrej_prodaval_jajca] На углу була хата

01.44 От ще булы будынки еврэйски. И всё. Тут уже Солотвино кинчаеця, там уже за рекою, там уже починаеця Зариче. [Все время пытается вспомнить название мацы. Приближаемся к пешеходному мосту через Быстрицу].

01.45 [Сейчас на открытом месте перед мостом тоже бывает базар.] Тут была колысь пилорама, такий став [пруд] був велыкий, алэ йим украинец заведовав. [Встречаем знакомую. ТМИ, они переговариваются.]

01.46 [Река - Быстрица?] Е Быстрица Солотвинска, а е Надвирнянська. [Рассказывает, как иногда в реке прибывает вода, она выходит из берегов, ворочает огроминые камни и деревья.]

01.47 [Переходим через мост. ТМИ рассказывает о наводнении 2008 г., когда мост был разрушен. Брат ТМИ в Минске прочитал в газете о наводнении и беспокоился.]

01.48 [ТМИ показывает старый подвесной мост через Быстрицу.]

01.49 [Идем через мост. ТМИ рассказывает, как писали письма президенту Ющенко, чтобы восстановили мост.]

01.50 [Идем через мост.]

01.51 [Пришли в Заречье.] Тут тоже хаты залишилиса. Були, були еврэи. [Здесь тоже были богатые и бедные евреи?] Тут были биднийши. Таки, шо м**а**лы куски поля. Давалы воны [землю] людям в арэнду. У нас у цьому конци [справа от моста] нэ було еврэив, а там [слева от моста] булы еврэи.

01.52 И всэ еврэи посэлялися коло дороги. Воны так в глубине не жилы, а коло дороги. Якись магазинчики трималы. [Прощаемся, благодарим за встречу. ТМИ опять пытается вспомнить название мацы.] Маса... Крутыться мэни... Чи м**э**са? М**э**са! Пэвно м**э**са!

01.53 [Идем обратно в Солотвин через мост.]

English translation of transription:
Not yet.

Description:
Pre World War II life in Solotvin.

Jewish residents of Solotvin.

Jewish Traditions: festivals, food, ritual slaughter.

The Holocaust.

Jewish dwellings in Solotvin.

Interviewer: Olga Belova

Interviewer: Elena Kushnir

Community: Stanislawow (Ivano-Frankivsk)

Source URL:http://www.jgaliciabukovina.net/node/111765